

N° 3719.

TCHÉCOSLOVAQUIE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Accord relatif à la protection réci-
proque des droits résultant de la
propriété industrielle, et protocole
final. Signés à Praha, le 25 mars
1935.

CZECHOSLOVAKIA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning Reciprocal
Protection of Rights to Industrial
Property, and Final Protocol.
Signed at Prague, March 25th,
1935.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№ 3719. — СОГЛАШЕНИЕ ¹ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ О ВЗАИМНОЙ ОХРАНЕ ПРАВ НА ПРОМЫШЛЕННУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, ПОДПИСАННОЕ В ГОР. ПРАГЕ, 25-го МАРТА 1935 ГОДА.

Czechoslovak and Russian official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations and by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Agreement took place August 28th, 1935.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК и ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ, желая содействовать поддержанию и развитию экономических отношений между обоими странами, решили заключить соглашение о взаимной охране прав на промышленную собственность и назначили с этой целью своими уполномоченными :

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

господина Сергея Сергеевича Александровского, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Союза Советских Социалистических Республик, и господина Фрица Фрицевича Килевича, Торгового Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой,

ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ :

господина Д-ра Эдварда Бенеша, Министра Иностранных Дел,

каковые по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в должном и надлежащем порядке, согласились о нижеследующих постановлениях :

Статья I.

Граждане одной из договаривающихся сторон будут поставлены на территории другой договаривающейся стороны в отношении охраны изобретений, торговых и фабричных знаков, образцов и моделей, а также в отношении защиты против недобросовестной конкуренции, в положение одинаковое с собственными гражданами, поскольку они будут выполнять условия и формальности, которые установлены, или могут быть установлены в будущем, законами и распоряжениями каждой из договаривающихся сторон для своих собственных граждан, но без того, чтобы они были обязаны проживать или иметь предприятия на территории другой договаривающейся стороны.

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, June 8th, 1935.
Came into force June 22nd, 1935.

¹ TRANSLATION.

No. 3719. — AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING RECIPROCAL PROTECTION OF RIGHTS TO INDUSTRIAL PROPERTY. SIGNED AT PRAGUE, MARCH 25TH, 1935.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of maintaining and extending economic relations between the two countries, have resolved to conclude an Agreement concerning reciprocal protection of rights to industrial property and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Sergei Sergeievich ALEXANDROVSKY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics; and
M. Fritz Fritzevich KILEVITZ, Commercial Representative in Czechoslovakia of the Union of Soviet Socialist Republics;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Eduard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Contracting Party, be placed on an equal footing with its nationals in regard to the protection of inventions, trade or industrial marks, designs or models, as also in regard to protection against unfair competition, provided they comply with the conditions and formalities which are or may in future be imposed by the laws and regulations of either Contracting Party on its own nationals, but without their being obliged to reside or possess an undertaking in the territory of the other Contracting Party.

Article II.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Moscow as soon as possible. It shall come into force 15 days after the exchange of the instruments of ratification.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Each of the Contracting Parties shall have the right to denounce the Agreement at any moment on giving one year's notice.

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Russian and Czechoslovak languages. Both texts are authentic.

Done at Prague, this 25th day of March, 1935.

(L. S.) Dr. Edvard BENEŠ.

(L. S.) (Signed) S. ALEXANDROVSKY.

(L. S.) (Signed) F. KILEVITZ.

FINAL PROTOCOL.

In proceeding to sign the Agreement this day concluded concerning Reciprocal Protection of Rights to Industrial Property, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations :

(1) The term " nationals " shall be deemed to mean physical persons or corporate bodies, trading companies and Government economic organisations.

(2) Both Contracting Parties undertake to conclude an Agreement for the protection in the Union of Soviet Socialist Republics of district marks of origin on Czechoslovak hops.

Done at Prague, this 25th day of March, 1935.

(Signed) Dr. Edvard BENEŠ.

(Signed) S. ALEXANDROVSKY.

(Signed) F. KILEVITZ.